

6  
publique

ARRÊTÉ NO. Z-22

BY-LAW NO. Z-22

**UN ARRÊTÉ RÈGLEMENTANT  
L’AFFICHAGE COMMERCIAL  
EXTÉRIEUR À DIEPPE**

**A BY-LAW OF DIEPPE REGULATING  
EXTERNAL COMMERCIAL SIGNS**

**ATTENDU QUE** la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le français et l’anglais comme étant les langues officielles du Canada et du Nouveau-Brunswick et qu’ils ont un statut et des droits et privilèges égaux;

**WHEREAS** the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes French and English as official languages of Canada and New Brunswick and both have equality of status and equal rights and privileges;

**ET ATTENDU QUE** les communautés linguistiques française et anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux;

**AND WHEREAS** the French and English linguistic communities of New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges;

**ET ATTENDU QUE** les municipalités ont l’obligation de favoriser la progression vers l’égalité de statut et d’usage du français et de l’anglais;

**AND WHEREAS** municipalities have an obligation to promote the equality of status and usage of French and English;

**ET ATTENDU QUE** les municipalités ont l’obligation de protéger et de promouvoir le statut, les droits et les privilèges égaux des communautés linguistiques françaises et anglaises;

**AND WHEREAS** municipalities have an obligation to protect and promote the equality of status and equal rights and privileges of French and English linguistic communities;

**ET ATTENDU QUE** la *Loi sur les langues officielles* reconnaît que rien dans ladite *Loi* ne porte atteinte ou ne limite le pouvoir des municipalités de favoriser la progression vers l’égalité du statut ou de l’usage du français et de l’anglais et que cette *Loi* l’emporte sur toute autre loi;

**AND WHEREAS** the *Official Languages Act* recognizes that nothing in the said legislation should be interpreted as to limit the authority of municipalities to promote the equality of status and use of English and French and this *Act* prevails over other statutes;

**ET ATTENDU QUE** la *Loi sur les municipalités* du Nouveau-Brunswick accorde aux municipalités le pouvoir de réglementer l’affichage, ainsi que fournir et de veiller à l’application de tous les services que le conseil estime utile à la paix, à l’ordre et à la bonne administration de la municipalité afin d’encourager l’hygiène, la sécurité et le bien-être de ses habitants;

**AND WHEREAS** the New Brunswick Municipalities Act grants to municipalities the power to regulate signage, as well as provide any service deemed by the council to be expedient for the peace, order and good government of the municipality and for promoting the health, safety and welfare of the inhabitants of the municipality ;

**ET ATTENDU QUE** la *Loi sur l’urbanisme* accorde un pouvoir de réglementation municipale par voie de zonage et plus précisément, accorde à la municipalité le pouvoir de réglementer l’emplacement, les

**AND WHEREAS** the *Community Planning Act* grants a municipal regulatory power through zoning and more precisely, grants to municipalities the power to regulate the location, dimensions, standards and

dimensions, les normes de construction et les buts des panneaux et affiches publicitaires;

**ET ATTENDU QUE** le *Plan d'aménagement municipal de la Ville de Dieppe* comprend un principe favorisant les initiatives qui visent à promouvoir, entre autres, la culture au sein de la communauté;

**ET ATTENDU QUE** la province n'a pas légiféré la langue utilisée dans l'affichage commerciale;

**ET ATTENDU QU'**il se présente une volonté collective et communautaire de réglementer la langue d'affichage commerciale extérieur;

**ET ATTENDU QUE** le conseil désire favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage des deux langues officielles et de protéger et de promouvoir les deux communautés linguistiques;

**IL EST RÉSOLU** qu'en vertu du pouvoir que lui confère la *Loi sur l'urbanisme*, la *Loi sur les municipalités* et la *Loi sur les langues officielles* le conseil municipal de la cité de Dieppe adopte ce qui suit:

#### **Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

« *affiche commerciale extérieure* » signifie une affiche de nature commerciale ou industrielle qui est prévue dans l'*Arrêté de zonage de la Ville de Dieppe* et pour laquelle un permis d'aménagement est obligatoire (*external commercial sign*); et

« *coût estimatif des travaux* » signifie le calcul normalement utilisé pour évaluer la valeur d'un aménagement en vertu de l'*Arrêté sur la construction (estimated cost of the proposed work)*.

#### **Demande de permis d'aménagement ou de construction**

**2 (1)** Cet arrêté s'applique à toute nouvelle

construction and purposes of public advertisement ;

**AND WHEREAS** the *City of Dieppe Municipal Development Plan* includes a policy encouraging initiatives to promote matters including the culture within the community;

**AND WHEREAS** the province has not legislated the language used in commercial signs;

**AND WHEREAS** there is a collective and community willingness to regulate the language used in external commercial signs;

**AND WHEREAS** the council wishes to promote the equality of status and use of both official languages and to protect and promote the equality of status and equal rights and privileges of both linguistic communities;

**THEREFORE BE IT ENACTED** by the Council of the City of Dieppe under the authority vested in it by the *Community Planning Act*, the *Municipalities Act* and the *Official Languages Act*, as follows:

#### **Definitions**

**1** The following definitions apply in this by-law.

“*external commercial sign*” means a commercial or industrial sign that is provided for in the *City of Dieppe Zoning By-law* and for which a development permit is required (*affiche commerciale extérieure*); and

“*estimated cost of the proposed work*” means the computation normally applied to evaluate the value of a development as provided for in *The Building By-law (coût estimatif des travaux)*.

#### **Application for a development or building permit**

**2 (1)** This by-law applies to all new applications

demande d'affiche commerciale extérieure exigée en vertu de l'Arrêté de zonage de la Ville de Dieppe ou de l'Arrêté sur la construction.

for an external commercial sign as required by the City of Dieppe Zoning By-law or The Building By-law.

2 (2) Aucun agent d'aménagement ou inspecteur ne doit octroyer un permis à moins que le permis se conforme à cet arrêté.

2(2) No development officer or building inspector shall issue a permit unless the permit complies with this by-law.

### Langue

### Language

3 Aucune affiche commerciale extérieure ne peut être construite, installée, exposée, modifiée ou déplacée à moins d'être en conformité avec les exigences suivantes :

3 No external commercial sign shall be constructed, erected, displayed, altered or relocated except in conformity with the following requirements:

a) sous réserve de l'alinéa b), le message ou le contenu de l'affiche commerciale extérieure doit être français ou bilingue;

(a) subject to clause (b), the message or content of the external commercial sign shall be French or bilingual;

b) si le message ou le contenu de l'affiche commerciale extérieure est bilingue, son lettrage (police, taille et style) doit être identique tant en français qu'en anglais; et

(b) if the message or content of the external commercial sign is bilingual, the lettering (font, size and style) must be identical in both French and English; and

c) malgré a) ou b), la raison sociale d'un commerce peut être unilingue.

(c) notwithstanding (a) or (b), the name of a business may be unilingual

### Caution

### Deposit

4 (1) En plus des droits normalement exigés pour une affiche commerciale extérieure, une demande de permis doit comprendre une caution d'une valeur équivalente au coût estimatif des travaux.

4(1) In addition to the fees normally required for an external commercial sign, an application for a permit shall include a deposit equal in value to the estimated cost of the proposed work.

4 (2) La caution prévue au paragraphe (1) doit seulement être remboursée lorsque l'aménagement de l'affiche commerciale extérieure est complété en conformité avec cet arrêté ou bien que la demande de permis est abandonnée.

4(2) The deposit required in subsection (1) shall only be reimbursed when the development of the external commercial sign is completed in conformity with this by-law or the application for a permit is abandoned.

### Amendes

### Fines

5 Quiconque enfreint le paragraphe 3 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende prescrite en vertu de la Loi sur l'urbanisme.

5 Any person who violates subsection 3 of this by-law is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to a fine prescribed under the Community Planning Act.

**Modification à l'Arrêté de zonage de la Ville de Dieppe**

**Amendment to the City of Dieppe Zoning By-law**

**6** L'article 4.3.1 de l'arrêté no Z-8 intitulé *UN ARRÊTÉ CONCERNANT L'ADOPTION DE L'ARRÊTÉ DE ZONAGE DE LA VILLE DE DIEPPE* est modifié par la suppression de « permis d'aménagement valide » et son remplacement par « permis d'aménagement valide et l'arrêté no. \_\_\_\_ intitulé *UN ARRÊTÉ RÈGLEMENTANT L'AFFICHAGE COMMERCIAL EXTÉRIEUR À DIEPPE* ».

**6** Section 4.3.1 of by-law No. Z-8 entitled *A BY-LAW TO ADOPT THE CITY OF DIEPPE ZONING BY-LAW* is amended by striking out "valid development permit" and substituting "valid development permit and by-law no. \_\_\_\_ entitled *A BY-LAW OF DIEPPE REGULATING EXTERNAL COMMERCIAL SIGNS*".

**ÉDICTÉ ET ADOPTÉ :**

**ENACTED AND PASSED:**

**Première lecture :**

**First Reading:**

**Deuxième lecture :**

**Second Reading:**

**Troisième lecture :**

**Third Reading**

---

**Maire / Mayor**

---

**Secrétaire municipal / Clerk**